

Lorenzo Fernández

Duas Canções

Dos Canciones - Two Songs
para Canto e Piano
Op.17

1. Noite cheia de estrelas (Noche llena de estrellas - Night of stars)
2. Mãos frias (Manos frias - Cold hands)



Oscar Lorenzo Fernández (1897-1948)

Duas canções op.17 (1922)

Canção

Dedicatória: Ao ilustre Dr. Adhelmar Tavares; À Exma. Sra. Henriqueta Guerra Mandin

Texto: Adhelmar Tavares

Editoração: Simonne Fonseca e Romeu Rabelo

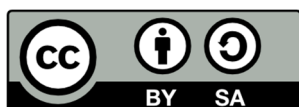
Revisão: Antonieta Silva e Silvério e Marcos Edson Cardoso Filho

Fontes: Partitura autógrafa, edições Bevilacqua (1926) e Irmãos Vitale (1943/45)

voz, piano
(*voice, piano*)

1. Noite cheia de estrelas
2. Mãos frias

9 p.



MUSICA BRASILIS

Duas Canções

para Canto e Piano

Ao ilustre Dr. Adhelmar Tavares

O. Lorenzo Fernández

Rio de Janeiro, 1922

Op.17, n.1

1. Noite cheia de estrelas

Noche llena de estrellas - Night of stars

Versos de Adhelmar Tavares*

Moderato (♩ = 66)

Piano introduction in 2/4 time, marked Moderato (♩ = 66). The music is in a 2/4 time signature and features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The dynamics are marked *pp*.

4 *p* *lento*

A noi - te bai - xou si - len - te...
La no - che ba - jo_en si - len - cio...
The night soft - ly fell a - round me...

pp *com o canto*

Vocal line starting at measure 4, marked *p* and *lento*. The piano accompaniment is marked *pp* and *com o canto*. The piano part features a sustained bass line with a melodic line in the right hand.

9 *a tempo* *p*

E_en -
Y_en -
And

pp *a tempo* *pp*

Vocal line starting at measure 9, marked *p*. The piano accompaniment is marked *pp* and *a tempo*. The piano part features a sustained bass line with a melodic line in the right hand. The system ends with a *pp* dynamic marking.

* Versão em inglês por Frederick Fuller e versão em espanhol por Lorenzo Fernández.

Edição: Simonne Fonseca, Romeu Rabelo

Edição e Revisão: Antonieta Silva e Silvério e Marcos Edson Cardoso Filho

13

tão, can - tei tris - te - men - te As
 ton - ces can - té tris - te - men - te, Mis
 soft - ly sing - ing my voice lulled My

sempre pp (como um murmúrio)

17 *cresc.*

má - goas, pa - ra es - que - cê - las...
 pe - nas, pa - ra ol - vi - dar - las...
 sor - rows in - to for - get ful - ness...

21

E_a noi - te, ou - vin - do o meu can -
 La no - che o - yen - do mi can -
 And when the night heard my sing -

25

to, Que_e - ra_a mú - si - ca de um pran -
 to Que_e - ra mú - si - ca de um llan -
 ing sing - ing soft - ly of sor -

29

p (com profunda saudade)

to, En - cheu - se to - da de_es -
 to Lle - no - se to - da de_es -
 row The stars, like tears, — be -

33

morrendo

tre - las.
 tre - llas.
 dewed her face.

À Exma. Sra. Henriqueta Guerra Mandin

2. Mãos frias

Manos frias - Cold hands

O. Lorenzo Fernández

Rio de Janeiro, 1923

Op.17, n.2

Versos de Adhelmar Tavares*

Vivo e leve (♩ = 96)

Mãos
Ma-nos
Cold

p com alegria

And. *(And. simile)*

4

fri - as, co - ra - ção quen - -
fri hands - as, co - ra - zon cá heart - - li -
hands mean a warm heart

7

te, Mãos quen - tes, co - ra - ção fri -
do, Ca - lien - tes, co - ra - zon fri -
Warm hands mean the heart's cold

* Versão em inglês por Frederick Fuller e versão em espanhol por Lorenzo Fernández.

11

o. Diz is so_o_a da gio pru -
o Di - ce_e so_el the vie - gio pro -
So runs the wise - jo pro -
old

14

den - - - te, Gra - ve, so -
ver - - - vio, Gra - ve, so -
pro - - - verb (Cold hands, warm

17

le - ne_e som - bri - o.
lem - ne_y som - bri - o.
hear - t_is true e - nough!

20

cresc. sempre
f
(marcando o canto)

23

rit. 3

Des - sas pa -
De_e - sas pa -
Here is the

ff *pp* *rit. cresc.*

27

molto rit. *a tempo*

la - vras ful - gen - tes, Eu
la - vras ful - gen - tes, Yo
proof of its wis - dom That

molto rit. *a tempo*

30

rit. *a tempo*

te - nho_a pro - va, não ri - as.
ten - go prue - bas, no ri - as.
eve - ry lo - ver in grief learns.

rit. *a tempo* *p*

* Nota dos revisores: O manuscrito do autor apresenta a nota sol sustenido. No entanto, a nota foi corrigida para sol bequadro, tanto no manuscrito da versão para canto e quarteto de cordas produzida posteriormente (1925), quanto nas edições Bevilacqua (1926) e Irmãos Vitale (1943/1945).

34

As tu - as mãos são tão quen -
 Tus ma - nos son tan ca lien -
 Your hands are warm, though your heart's

37

rall. poco a poco *rall.*

tes, As mi - nhas mãos são tão fri -
 tes, Mis ma - nos siem - pre tan fri -
 cold My hands are cold, yet my heart

41

a tempo

as... _____
 as... _____
 burns... _____